

**ФРАНСИСКО ДЕ КЕВЕДО  
ДО НЕГОВО КРАЛСКО  
ВИСОЧЕСТВО ФИЛИП IV  
ПАМЕТНА БЕЛЕЖКА**

Превод от испански: Александър Муратов, Атанас Далчев, 1978

[chitanka.info](http://chitanka.info)

# ДО НЕГОВО КРАЛСКО ВИСОЧЕСТВО ФИЛИП IV<sup>[0]</sup>

*Величество свещено, кралю наш, когото  
тук долу божество направи божеството:*

*един клет, честен старец, пълен със смирение,  
Ви призовава и говори на колене.*

*Ще кажа истината и небето моля  
към моите думи да прибави своята воля.*

*Министър имате от смел и знатен род,  
що крал желае да сте Вие цял живот;*

*тоз поменик от мъки, скърби и несрети  
да му изпратите, кралю, благововете.*

*Мадрид в епоха просветена като нашта  
по-много тегоби, по-много данък плаща.*

*Напразно плачем тук с изстрадали души —  
не стигат воплите до Вашите уши.*

*Не чувате, владетелю, добре от трона  
на Старата и Новата Кастилия<sup>[1]</sup> стона.*

*На Андалусия тежат безчет несгоди:  
блестеше някога, днес без обувки ходи.*

*Щом тук от толкоз злато се добро не види,  
какво ли е в селата, откъдето иде?*

*За дамаджана мътно вино с каловина  
реала<sup>[2]</sup> девет плащат, десет — за зехтина.*

*За всяко шиле — осем и далеч по-много  
за всяко останало четириногo.*

*Изчезват рибите — не ги лови рибарят,  
защото бият го безмилостно в кантарът.*

*Коего дава бог, добива се в момента,  
едно ли струва, плаща му се двойна рента.*

*Испания на сто крале не е платила  
това, което Вам заплаща прекосила.*

*И скръбните испанци с право се тревожат  
на дишането данък да им не наложат.*

*Обилни плодове небето ни проводи,  
но нашта нищета го хули за безплодие.*

*И честни ли са простият и господинът  
без хляб и без месо, щом паднат болни, гинат.*

*Испанецът изгуби дух за битки смели,  
защото храни се с кочаните от зеле.*

*Ако разчупването тяхно на парчета  
ще струва повече, допуска го Съвета.<sup>[3]</sup>*

*Вдовици без жалейка и семейства в нищета  
гладуват и са неми техните уста.*

*Безброй нещастници, самотни и укрити,  
Ви призовават с плач безмълвен във очите.*

*Един министър в мирно време за заплата  
изяжда колкото пет полка през войната.*

*Продават чужденци за плъхове капани,  
бесила и ками купуват от Испания.*

*И тъй като предлагат подкуп шест реала,  
у нас едничък управлява трибунала.*

*Обичайте испанци здрави и набити;  
но не такива ги желаят пришълците.*

*Със правото върху имота на васала  
в Женева някой си докарва рента цяла.*

*Хилядо струва, за да ви дадат петстотин,  
краде петстотин договорът изработен.*

*От бюрократи скъпото се оскъпява,  
на другите да плачат и да мрат остава.*

*Да тъпчеш малкия, не е голяма сила,  
защото пиленцето нежно бог закриля.*

*Напразно август с много жито ни товари,  
щом повече от мравки трупат го житари.*

*Добра реколта ечемик се рядко случва,  
ала прекупчика отново го заключава.*

*Тълпата е убиец и крадец омразен,  
осмива тя властта, не се бои от казън.*

*„Какво са хиляди бесилки, казва тя,*

*по-лошо и от смърт са глад и голота?“*

*Повтарят си едно богатите самички:  
„Щом всичко свършва, вече нека грабим всички.“*

*Продават постове на близки и далечни,  
даряват си народа със палачи вечни.*

*Купуват Ви селата малкият, големият,  
васалите беснеят, че им ги отнемат.*

*На Кралско пасбище ли продадат земята,  
изгубен с нея и добитъкът се смята.*

*Тръгнете през Испания, испанец даже  
коя земя е Ваша няма да Ви каже.*

*Богатият се чрез права обогатява  
и всичко бедният и малкият му дава.*

*Законът кралски данък тежък ще наложи,  
но данък, който е несправедлив, не може.*

*Съдете: в сметката на всяка дреболия  
пресмята се и канцеларската хартия.*

*Простете ми, ако съм прекалил в молбата,  
не търсят доводи тъгите на душата.*

*Отвек полезни истините са били,  
а в доводи лъжовни крият се стрели.*

*Езици се ценят, прославящи насилия,  
изгубения тачат, тъпчат победилия.*

*Словата Ви са най-голямата похвала,  
но ако те са много, би изгубил краля.*

*Със съдбините ни Ви господ натовари,  
но лошо, че ни смазват тежките товари.*

*Ако войната разходи ужасни взима,  
заслужената жалост е непобедима.*

*Опасност няма и във битката нелепа,  
когато има от васалите подкрепа.*

*Не друг, заблудата, измамната ни вяра  
на границите ни французите докара.*

*От нейния наследник Мантуа<sup>[4]</sup> отнели,  
започнахме войни, и досега не спрели.*

*Превратности, беди, пожари и провали,  
аз всички напасти бих изброил едва ли.*

*Понеже разходи Италия поглъща,  
престават разходите за голяма къща.*

*И не с кръвта на синовете и бащата,  
за веселби се умножават езерата.*

*С дърво да се настилат градските стъгди,  
на, църквите отнемат талпи и греди.*

*Растат на всеки хълм и рид по сто палата,  
ала за Сан Исидро<sup>[5]</sup> няма гроб земята.*

*Мадрид на бедните днес милостиня проси  
и само разходи ликуващ Рим ни носи.*

*На тъжния орач му ралото продават,  
на Вас балкони от желязо да направят.*

*С парите, дадени за ловно облекло,  
на град голям да се помогне би могло.*

*На краля позволено е да се развлича,  
но да пести и да се сдържа му прилича.*

*Ненужни орнаменти върху камък плочест  
ще Ви приготвят храмове за вечна почест.*

*Не са трохи такива разходи големи,  
щом ги народът от устата си отнема.*

*Не е добре, че в пурпур са хилядо стаи,  
ако и той на сиромасите кръвта е.*

*Не са полезни Вам величия, които  
нещастници оплакват със лице изпито.*

*Какви постройки, зали, празници и слава,  
щом цяло кралство облеклото Ви възпява?*

*А кралят повече народът му го кичи,  
отколкото брокатът, в който се облича.*

*Щом кралят е глава на своето кралство цяло,  
главата ще е грозна върху голо тяло.*

*Спогаждат се добре парите пропишени,  
не се спогаждат, ако те са прекалени.*

*Зарад разноски опълчението гладува,  
а от разноските лукавството пирува.*

*Печели битката отчаяният воин;  
за разсъдливия издигат тост достоен.*

*Тоз, който към похвала в бой стреми се пръв,*

*на копието си я пише с вража кръв.*

*На собствена заслуга блясъкът дължи се,  
а не и на перото на ласкател нисък.*

*Достойна славата самичка се възпява,  
не търси помощта на уличната врява.*

*Напразно убеждават този, който страда,  
че рай били самите кръгове на ада.*

*Перата, купени, във бога се кълнат,  
че камъкът е хляб, подарък — злият прът.*

*У Вас е цярът: Вие го употребете  
и ще Ви стори бог велик във вековете.*

*Голям бъдете, Филипе, подобно яма;  
и довод за това по-хубав, мисля, няма.*

*Тоз, който я копай, я по-голяма прави;  
кой иска, виж, ще разбереш кому се нрави.*

*Останалото на чиновници е дело:  
от вятър те живеят и навеждат чело.*

*Вий капитал от почестите не правете,  
но първо главното и Вашето ценете.*

*Отвек полезни истините са били,  
а в доводи лъжовни кривят се стрели.*

*Простете ми, ако съм прекалил с молбата,  
не търсят доводи тъгите на душата.*



[0] *До негово кралско величество Филип IV...* — крал на Испания от 1621 г. Той предава властта на своя любимец дук Оливарес, който за две десетилетия изгубва почти всички испански владения. ↑

[1] *Старата и Новата Кастилия* — провинция Кастилия е централната част на Иберийския полуостров се дели на две части: Стара Кастилия е южната част, а Нова Кастилия — северната. ↑

[2] *Реал* — стара испанска сребърна монета от XV в. ↑

[3] *Допуска го Съвета* — Кралският съвет. ↑

[4] *От нейния наследник Мантуа отнели...* — град в Северна Италия. ↑

[5] *Сан Исидро (1070?-1130)* — патрон на град Мадрид и на орачите. Празнува се на 15 май. ↑

# ЗАСЛУГИ

Имате удоволствието да четете тази книга благодарение на *Моята библиотека* и нейните всеотдайни помощници.

**МОЯТА БИБЛИОТЕКА**



<http://chitanka.info>

Вие също можете да помогнете за обогатяването на *Моята библиотека*. Посетете **работното ателие**, за да научите повече.